



REPÚBLICA DE BENÍN

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

UNIVERSIDAD DE ABOMEY-CALAVI (UAC)

ESCUELA UNIVERSITARIA DE MAGISTERIO DE PORTO-NOVO

CAMPO: CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y DE LA FORMACIÓN

MENCIÓN: PROFESORADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

ESPECIALIDAD: LENGUA ESPAÑOLA

TRABAJO DE FIN DE GRADO/BAPES

TÍTULO

***DIFICULTADES ENCONTRADAS
EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA
DEL ELE POR ALUMNOS DE
"TERMINALE A" DE PORTO-
NOVO***

AUTOR:

Roufaï IBRAHIMA M.

DIRECTOR:

Dr. D. Laurent Fidèle SOSSOUVI

Curso Académico: 2013-2014

Índice	Páginas
Dedicatorias.....	ii
Agradecimientos.....	iii
Resumen.....	iv
Résumé.....	iv
Abstract.....	v
Lista de tablas.....	vi
Introducción.....	1
1. El contexto de aprendizaje.....	2
1.1. Presencia y enseñanza del español en Benín.....	2
1.2. Algunas consideraciones relacionadas con el sistema educativo beninés.....	3
2. El marco teórico.....	5
2.1. Conceptos clave.....	5
2.2. Antecedentes y estado actual del tema.....	7
2.3. Presentación general de la producción escrita y su importancia.....	9
3. Metodología.....	12
3.1. Características de los participantes.....	12
3.2. Instrumentos y procedimientos de la investigación.....	13
4. Presentación y análisis de los resultados de la investigación.....	14
4.1. Presentación e interpretación de los resultados de los alumnos.....	14
4.2. Presentación e interpretación de los resultados de los profesores.....	16
5. Discusión y análisis de los resultados la investigación.....	19
6. Propuestas de soluciones.....	23
6.1. Ejemplo de ejercicio práctico para mejorar de la producción escrita.....	23
6.2. A los alumnos; profesores y padres.....	24
6.3. A las autoridades de los institutos y del sistema educativo beninés.....	27
Conclusión.....	28
Bibliografía.....	30
Apéndices.....	31

DEDICATORIAS

- ✓ A mis difuntos padres Mamadou Ibrahima y Zalia Aboudou que hicieron mucho para nosotros cuando eran de este mundo.
- ✓ A mis hermanos y hermanas.

AGRADECIMIENTOS

- Ante todo alabo a Dios, proveedor de todo, por habernos dado la fuerza necesaria y guiar nuestros pasos para llevar a cabo este trabajo;
- Al tutor, Doctor Laurent Fidèle SOSSOUVI, por haber aceptado tutorear este trabajo de diploma pese a sus múltiples solicitudes ;
- Al señor Fayçal ADAMOU, por su disponibilidad perpetúa para ayudarnos;
- Al Doctor, Damien ADOMOU, por haber sido un padre para nosotros;
- Al asesor pedagógico del departamento del “Ouémé”, el señor François OGOU, por sus consejos y asistencia;
- Al señor Doctor Honorat AGBODOYETIN, por sus consejos y solicitudes;
- A todos nuestros profesores que han obrado para que alcancemos este nivel de estudio;
- A todos los colegas hispanistas de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo;
- A todos los militantes del partido E.N.D.(Despierto Normalista para el Dinamismo);
- A todos los compañeros de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo;
- A todos mis conocidos cuya ayuda resultó imprescindible;
No tenemos más palabras significativas que decir “Gracias”.

RESUMEN

El presente trabajo trata de las dificultades encontradas en la producción escrita del ELE por alumnos de “*Terminale A*” de Porto-Novo con el objetivo de pasar revista esas dificultades en la adquisición de destrezas lingüísticas mediante la tarea de producción escrita a partir de la muestra representativa de institutos encuestados y contribuyendo así al debate en torno al proceso de enseñanza/aprendizaje de aquella lengua, cuyo uso tiende a limitarse al aula en que se imparte. Por un lado, nos proponemos examinar la adecuación de dicho proceso al contexto de multilingüismo social e individual que es Porto-Novo, a la luz de las prácticas sociolingüísticas típicamente asociadas a él. Por otro, sugerimos que estas últimas puedan motivar una interpretación diferente tanto de los factores que rodean el proceso de enseñanza/aprendizaje como, sobre todo, los diferentes errores y obstáculos que caracterizan las producciones escritas de los aprendientes. Y por último, proponemos vías posibles de solución con vista a una mejor sistematización de los mismos y, consolidación de la práctica docente en la perspectiva de un aprendizaje óptimo.

Palabras clave: Producción escrita, dificultades, lengua, lengua extranjera, alumno.

RÉSUMÉ

Le présent travail traite des difficultés que rencontrent les élèves des classes de terminale A de Porto-Novo en général et ceux du CEG « Anavié » en particulier, dans la production écrite en espagnol. Notre objectif est de passer en revue ces difficultés, dans l’acquisition des habiletés linguistiques grâce à l’activité de production écrite. A partir de l’échantillon représentatif des écoles enquêtées, nous contribuons ainsi, au débat autour du processus enseignement/apprentissage de cette langue dont l’usage tend à se limiter dans les classes où elle s’enseigne. D’une part, nous nous proposons d’examiner l’adéquation dudit processus dans le contexte multilinguisme social et individuel qui est Porto-Novo à la lumière des pratiques sociolinguistiques typiquement associées à ce dernier. D’autre part, nous pensons que ces pratiques inciteront différentes interprétations tant des facteurs qui entourent le processus enseignement/apprentissage surtout les diverses erreurs et obstacles qui caractérisent les productions écrites des apprenants. Et enfin, nous avons proposé des pistes de solutions en vue d’une meilleure systématisation de ces

obstacles et consolidation de la fonction enseignante dans la perspective d'un apprentissage optimal.

Mots clefs : production écrite ; difficultés ; langue ; langue étrangère ; élève.

ABSTRACT

The study present deals with factors that (SFL) “Terminale “ students writing skills in Spanish in Porto-Novo schools in general and at “CEG Anavié” in particular in order to find some motivational strategies to remedy the problem. Our investigation through this research work in these classes is significant in order to contribute to the debate teaching/learning process of languages like Spanish which use tends to be merely limited to the classroom in which it is taught. We propose to examine the adjustment of such process in the social and individual multilingualism context that Porto-Novo represents, and in the light of the (socio) linguistic practices typically associated to it. In the other, we make suggests possible solutions so as to overcome these impediments and consolidation the teaching's profession for and an optimal learning.

Key words: writing, difficulties, language, foreign language, student.

LISTA DE TABLAS

Páginas

Tabla 1: Distribución de los 81 participantes por sexo y edad.....	13
Tabla 2: Causas del desinterés de los alumnos por la producción escrita.....	16
Tabla 3: Causas de las deficiencias por parte de los alumnos.....	17
Tabla 4: Propuesta para interesar a los alumnos por la redacción en español.....	17

Introducción

La presente investigación se enmarca en el enfoque del análisis de las dificultades que encuentran alumnos de Terminale A” en producción escrita, y tiene como objetivo de estudiar los diversos errores que cometen a los alumnos de español, lengua extranjera, con el fin de conocer mejor el proceso de aprendizaje característico de estos alumnos y especificar los factores que inciden más en él en el contexto de multilingüismo social e individual que es Porto-Novo. En el marco de este contexto, cabe proponer una interpretación diferente tanto de estos factores como, sobre todo, de los propios errores.

El presente trabajo surge de la necesidad que tenemos en detectar los errores más frecuentes de estos alumnos en su producción escrita; seleccionar los más significativos; buscar posibles fuentes y hacer un intento de disminuirlos. Esta voluntad de paliar los factores que dificultan la práctica de la actividad de la producción escrita en los alumnos, nos ha acercado de las realidades del proceso de aprendizaje/enseñanza de la producción escrita en los institutos de Porto-Novo y nos ha inducido a indagar sobre las dificultades que encuentran los alumnos en producción escrita que luego se hemos trasladado a un instituto piloto y, posteriormente focalizarla en los alumnos del 2º de Bachillerato, sin perder de vista el objetivo de contribuir a un aprendizaje más efectivo del español en Benín, en el sentido de una mayor adaptación del proceso a este contexto.

Las líneas directrices de este trabajo no resuelven de manera exhaustiva y definitiva los problemas que plantean la actividad de producción escrita de los alumnos en el aula. Aquí, solo aportamos nuestro granito de arena a las ya existentes contribuciones de otros estudiosos respecto a la problemática de redacción y asimilación de la producción escrita.

Este trabajo se articula en torno a seis puntos. El primer, expone de manera genérica el contexto de aprendizaje del español en Benín. El segundo abarca el marco teórico del trabajo. El tercer, toma en cuenta la metodología de investigación del trabajo. En el cuarto, hicimos la presentación y el análisis de los resultados de la investigación. El quinto, atañe la Discusión de los resultados la investigación. Este se cierra por el apartado de las propuestas de soluciones.

1. El contexto de aprendizaje

1.1. Presencia y enseñanza del español en Benín

El español ocupa el tercer lugar entre las lenguas más habladas en el mundo por el número de habitantes después del chino mandarín y del inglés. El castellano es una lengua que ha participado en continuos procesos migratorios tras su expansión al continente americano y la conquista del nuevo mundo, y tras la propagación del judeoespañol por medio de los sefardíes. Como es sabido, llegó, además, a los continentes africano (Sahara, Guinea Ecuatorial) y asiático (Filipinas) en la época imperial. Su importancia crece en la actualidad en países como Estados Unidos de América, Turquía (donde la presencia de los españoles sefardíes es muy importante) y las naciones del Este de Europa. La presencia del español en Benín forma parte de este mismo proceso. Apareció en los años sesenta y se utilizó primero en la liturgia para finalmente introducirse en la enseñanza junto a otras lenguas como el inglés o el alemán.

Para comprender la situación del español en Benín conviene tener en cuenta algunos datos relacionados con la enseñanza y con las instituciones académicas en nuestro país.

El sistema educativo beninés autoriza el aprendizaje del español a partir del tercer año de secundaria. El alumno escoge en ese momento entre el alemán o el español como segunda lengua viva. Posteriormente, al llegar al cuarto año de la secundaria, el alumno tiene la posibilidad de elegir una asignatura entre el alemán, el español o las ciencias físicas. En ese momento, solo los que optan por una futura carrera de letras prefieren seguir con el estudio de estas lenguas (el alemán o el español).

Este esquema no siempre se mantiene. Hay alumnos que empiezan antes el aprendizaje de la segunda lengua viva frecuencia la progresión normal de las clases en la secundaria, pues los alumnos llegan al tercer año de la educación secundaria contrariamente a lo previsto por las normas oficiales. Al no respetarse lo establecido, se perturba con grados muy diferentes de adquisición de conocimientos en español. Es el caso, por ejemplo, de muchos alumnos que aprenden español para evitar asignaturas como las ciencias físicas.

En cuanto a los métodos de enseñanza, puede afirmarse que se ha producido un cambio real en los últimos años. Antes, el sistema educativo beninés se inspiró en la visión del sociólogo francés Emile Durkheim. De acuerdo con esta orientación, el profesor era el único que poseía el saber y la verdad. El juicio del alumno no contaba, y este tenía solo un papel pasivo en la enseñanza. Por este motivo, se trata ahora de conseguir crear las condiciones que favorezcan el aprendizaje espontáneo de la lengua extranjera poniendo de manifiesto la importancia de los textos escritos a fin de que los alumnos mejoren su rendimiento para ser más competitivos en la práctica de la lengua y para abordar, con más facilidad y precisión, las cuestiones relativas a su campo de estudio. A lo anterior, se suma el hecho de que nuestro entorno geográfico no favorece tampoco un aprendizaje fácil del español. Por una parte, Guinea Ecuatorial es el único país de habla española en todo el continente; y por otra parte, no existe una cooperación viable con los países hispanohablantes. Por consiguiente, se nota la ausencia de una verdadera política de promoción del castellano y de un programa riguroso para la formación de los profesores. Y esto trae consigo la escasez de auténticos profesionales y la contratación, por tanto, de personas que no están capacitadas para esta labor. (Vincent, Hermann); (2010); *Lengua de Cervantes, medio siglo después, en Benín.*

1.2. Algunas consideraciones relacionadas con el sistema educativo beninés

En los últimos años, la evolución normal del programa escolar ha sido interrumpida por huelgas. Además, las semanas de preparación de diferentes exámenes y reuniones escolares tomaron una parte del tiempo destinado a la enseñanza de español. Por un lado, el coeficiente asignado al español es insuficiente. Esto es, el cuota horario es mínimo. Esto hace que las clases de exámenes como “Terminale” se encuentran en una situación delicada. Por otra parte, el gobierno, siempre, no se consigue a capacitar el número de profesores a menudo deseados. Es esencial invertir en la capacitación de los docentes en relación con las nuevas realidades metodológicas.

Además, hace falta señalar que los alumnos tienen poco tiempo para dar lugar a la realidad escrita cuando se refiere a todos los conocimientos que deben mobilizarse

primero en conocer nuestra producción expectativa. Es oportuno reconocer que la composición española es considerada pobre a causa de la falta de entrenamiento lingüístico, falta de vocabulario y sobre todo falta de motivación.

La mayoría de los alumnos no tienen manual. La falta de material didáctico es un problema que se plantea cada vez más. Incluso si el propio docente debe invertir en la compra de materiales. Esto implica que, los gobiernos deben contribuir significativamente a la adquisición de estos materiales. En el caso del aula de LE, se puede dividirlos en tres grupos. Primero, tenemos materiales de trabajo que son: la tiza, el lápiz, el papel o el folio, útiles de oficina, bolígrafo. Luego, materiales de apoyo y consulta: diccionarios, enciclopedias, libros de textos, y por último, materiales didácticos: libros de textos, guías para el profesor, libro de actividades, materiales audiovisuales, ordenadores etc. Esos materiales así mencionados son muy importantes en el proceso de la adquisición de una lengua extranjera como el español.

Por desgracia, las autoridades aún no son receptivas a estos requisitos esenciales. Y también los documentos guía y programa de las diferentes clases de exámenes, en general, y la clase de *Terminale A*, en particular, a partir de nuestra pequeña experiencia en situaciones de clase, podremos decir que dichos documentos presentan muchos problemas de adaptación a las realidades que se viven en las clases. El libro horizontes por ejemplo que se utiliza en *Terminale A*, no refleja las realidades culturales típicamente africanas, en general, y beninesas en particular, eso podría hacer que los estudiantes no se sintieran más interesados, más implicados. Pensamos, como otros muchos, que hay programas de estudio en español inadaptados a nuestro contexto nacional. Numerosos textos en los manuales en uso tienen muy poco que ver con nuestras realidades. Cabe recordar que el aprendizaje del español en los institutos públicos de nuestro país empieza a partir de la clase de "Quatrième". En los exámenes, por ejemplo se lo presenta como prueba para la obtención del título de graduado en ESO para los alumnos que han elegido la opción Letras, comúnmente conocida bajo el nombre "Série Moderne Long". Es igual con los demás alumnos del segundo ciclo que pasan el Bachiller en las opciones Letras (A1, A2) y la B (Economía) que hace la CDn°1, oralidad, después del éxito.

Según los trabajos de Amadou A. Ramanou, (2006), "Un programa es una ley que tiene un carácter prescriptivo, es decir que contiene una orientación general,

contenidos de formación e indicadores”. Esto es, un programa se constituye necesariamente de directivas ya que da grandes orientaciones que permiten apoyar los manuales. No obstante, muchos profesores de español se quejan de la inexistencia de los manuales escolares y sobre todo de la inadaptación de los programas de estudios. Otro problema que siempre se evoca, es la densidad de los programas.

Cuando echamos una ojeada al contenido del programa de la clase de “*Terminale A*” por ejemplo, nos preguntamos si se puede desarrollar eficientemente todos esos ítems y respetar el tiempo, es decir estudiar todos los textos, abordar todos los puntos de gramática, de conjugación, de ortografía y de vocabulario. Además, cuando evaluamos el cuota horario que solo son de cuatro (4) horas semanales, grande es la desilusión de los docentes. La enseñanza del español en Benín tal como se realiza hoy día, es decir, de acuerdo con el enfoque por competencias, tiene sin dudas sus puntos fuertes y sus debilidades. El primer radica en el hecho de que, el proceso de aprendizaje consiste en que el alumno se coloque en una situación concreta, haga el balance de los conocimientos adquiridos en relación con la situación de aprendizaje, los analice y los confronte a otras posibilidades. El profesor desempeña el papel de guía: pone al alumno en una situación de comunicación que necesita comprender. Lleva al alumno a reflexionar, por sí mismo, sobre sus conocimientos y le acompaña en el proceso de adquisición usando los métodos apropiados. El segundo, por su parte radica en el hecho de que el gobierno beninés no aprecia aún la importancia que radica en el hecho de conceder la misma oportunidad a todas las lenguas extranjeras. Hay también falta de medio. A lo anterior, se suma el hecho de que nuestro entorno geográfico tampoco favorece un aprendizaje fácil del español. Eso, porque no tenemos un país hispanoblatante que tiene frontera con nosotros.

2. El marco teórico

2.1. Conceptos clave

***Dificultades:**

Etimología: Del latín *difficultas* –*ātis*, las dificultades son los obstáculos o inconvenientes que impiden o entorpecen la realización, consecución de una cosa, un problema o una actividad. Es también el conjunto de circunstancias por las que no se

puede hacer, entender o conseguir una cosa sin emplear mucha habilidad, inteligencia o esfuerzo. Se habla de dificultades de aprendizaje como el concepto o idea que hace referencia a los problemas que una persona de cualquier edad puede tener al desear aprender algo ya que actúa poniéndose a prueba constantemente, tanto en términos de conocimiento como también en términos de adaptación intelectual a las nuevas estrategias, actividades o problemas que se le plantean.

***Producción escrita:**

La producción escrita o composición escrita es un proceso cognitivo complejo que consiste en traducir el lenguaje representado (ideas, pensamientos, sentimientos, impresiones de tipo episódico que posee el texto) en discurso escrito coherente, en función de contextos comunicativos y sociales determinados. Es también una forma de comunicación que consiste en contexto libre, en transmitir un mensaje a un destino.

***Lengua:**

Según, el diccionario “le Petit Larousse (2008: p 578), la lengua deriva del latín “lingua” y que es definida como un sistema de signos verbales propio a una comunidad de individuos quienes lo utilizan para expresarse y comunicar entre ellos. Existen varios tipos de lengua. Se llama "lengua" al conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. Hay por ejemplo, las lenguas extranjeras y la lengua materna. Son aquellas que se enseñan en las escuelas y forman parte integrante de las asignaturas de la educación secundaria por unas y primaria por otra.

***Lengua extranjera:**

Se entiende por lengua extranjera a que proviene de otra nación, que no pertenece a la nación o al país en que se aprende o se enseña. O mejor dicho, es la lengua que se enseña como asignatura en la escuela, pero, que no se usa como lengua vehicular.

Como lengua extranjera en Benín, tenemos: el inglés; el alemán; el portugués; el árabe y el español

***Alumno:**

EL origen griego:

Desde el punto de vista de la etimología, “alumno” deriva de a = sin; y lumen = luz. En otras palabras un estudiante es el “sin luz”. Es la persona ignorante y por lo tanto necesita que alguien lo ilumine, a este alguien se le llama maestro o docente.

El origen latino:

Alumno es un concepto que proviene de *alumnus*, un término latino, participio pasivo del verbo *alere*, que significa ‘alimentar’ o ‘alimentarse’ y también ‘sostener’, ‘mantener’, ‘promover’, ‘incrementar’, ‘fortalecer’. Se dice de cualquier persona respecto del que la educó y crió desde su niñez, aunque uno puede ser alumno de otra persona más joven. Esta palabra permite nombrar al estudiante o al aprendizaje de una cierta materia o de un maestro. Un alumno, por lo tanto, es una persona que está dedicada al aprendizaje.

La noción de alumno puede utilizarse en referencia a quienes están cursando una cierta carrera: “Mario es alumno de Sociología”. El concepto también se emplea respecto a quienes asisten a un determinado centro educativo: “Fui alumno del Instituto Anavié hasta los trece años, después me cambié de colegio”. Los alumnos son aquellos que aprenden de otras personas. De hecho, al alumno se le puede generalizar como estudiante o también como aprendiz.

***“Terminale A”**

“Terminale A” equivale más o menos al actual 2° de Bachillerato. En nuestro contexto, es el último año anterior a la Universidad. Teóricamente es un curso de orientación a la Universidad, como bien dice su nombre. Es también un curso en que los alumnos estudian filologías humanidades, ciencias sociales, etc.

2.2 Antecedentes y estado actual del tema

Durante nuestras investigaciones en la biblioteca de la escuela universitaria de magisterio de Porto–Novo, en los especialistas y por internet; descubrimos diversos trabajos cuyas pertinencias se relacionan con nuestro tema.

Ferreras, (1984), establece las siguientes etapas en el proceso de adquisición de la expresión escrita: preparación, pensamiento dirigido, desarrollo y perfeccionamiento-espontaneidad. A partir de ellas habría que definir la progresión de los contenidos y técnicas del curso.

Castillo, (1988), precisa los términos composición y redacción: redactar« es poner por escrito cosas sucedidas, acordadas o pensadas con anterioridad », mientras que la composición «supone llegar a la verdadera creación »..., «debe aspirar en lo posible a iniciar la expresión estética».

Serafini, (1989), pretende fomentar ciertas actitudes positivas hacia la expresión escrita una lengua extranjera, ya que según él, el aprendizaje de la composición tiene tres fases: fluidez, coherencia y corrección.

Parra, (1994), en su texto "Como se Produce el Texto Escrito: Teoría y Práctica, desarrolló una estructura didáctica, ágil y sencilla, partiendo de conceptos teóricos básicos, seguidos de ejercicios de aplicación metodológica, en el alumno, para producir textos. Se hizo necesario, entonces, conseguir en los objetivos que el docente fuera el primer espejo donde el joven o la joven se reflejaran. Es en este sentido que el semiólogo y escritor italiano Umberto Eco, afirmó: "no hay libro sin libro".

Héctor, (1995), en su libro "Comunicación Escrita" orientó la lectura y la comprensión escrita para una concepción lingüística científica y una metodología de taller.

Hernández y Quintero, (2001), consideran la expresión escrita como un sistema lingüístico relativamente independiente de la expresión oral y entienden que esta independiente no pretende negar las semejanzas que ambos sistemas comparten y entre las que cabría citar su complejidad, su innegable contribución al desarrollo del pensamiento.

El Doctor. Khemais, (2003), expone su opinión al respecto en su trabajo y afirma que la expresión escrita conforma un conjunto de habilidades intelectuales esenciales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y producir textos no es solamente presentar una serie de frases vinculadas entre sí de una manera directa o

indirecta sino que exige determinar y dominar estrategias que van más allá de la simple apropiación del código y del sistema lingüístico.

Bordón, (2006), recoge que las destrezas escritas (frente a las orales que en la lengua materna se adquieren de manera natural) siempre son el resultado de un proceso de aprendizaje. Esto no es exactamente lo mismo en el caso de una segunda lengua, puesto que la adquisición de las destrezas orales, también son el producto de aprendizaje.

Aunque nuestro curso recibe el nombre de «composición », es cierto que partimos más de prácticas relacionadas con la redacción, pero orientadas siempre hacia el proceso de composición.

2.3. Presentación general de la producción escrita y su importancia

➤ Ubicación de la producción escrita en el desarrollo de una clase de español

Debido a su aspecto metodológico, el Enfoque Por Competencias (EPC) propone maneras específicas de desarrollo de una clase de español. Y ya que sabemos que la enseñanza del español se basa en gran parte al estudio de textos que tienen relación con la situación de aprendizaje.

En el deseo de lograr un enfoque metodológico del estudio de los textos, varias secuencias son propuestas y que permiten tanto al profesor como al alumno dominar los contornos de los textos estudiados.

Aquí, en lo que concierne nuestro trabajo, quisiéramos precisar la ubicación del propósito de nuestra investigación que es la producción escrita en el orden cronológico de estas estructuras:

Antes que todo, recordemos brevemente las previas secuencias:

En el desarrollo de la Situación de Aprendizaje (S.A), tenemos esencialmente las siguientes:

- El inicio que permite a los alumnos pronunciarse, dar su punto de vista acerca de un problema o de un fenómeno que presenta la imagen del texto.

- La introducción con sus dos ramas que da un dominio general del texto a los alumnos para que sepan siquiera lo que tienen que hacer con.
- La parte realización que está compuesta del léxico y de las estructuras de gramática permite con el primero dominar palabras difíciles que eventualmente pueden molestar la comprensión y con el segundo facilitar la comprensión de estructuras y expresiones idiomáticas.
- La parte final que consta de la lectura-comprensión-traducción y la producción viene a ser la que nos importa en el presente trabajo.

Al ver este alineado cronológico, nos damos cuenta de que la parte producción sobre todo escrita viene al penúltimo lugar aunque se encuentra en un grupo de actividades.

Debido a su importancia, algunos proponen esta parte como una secuencia entera porque es en este nivel que se mide primero el dominio de la lengua por los alumnos y luego su capacidad a transponer cosas leídas en su vida cotidianas.

En definitiva, diremos que la producción escrita es la penúltima parte del desarrollo de una Situación de Aprendizaje antes, bien entendido de la parte autoevaluación y compromiso en la acción.

➤ **Ubicación de la producción escrita en la prueba del español**

Hablando del emplazamiento de parte producción escrita en una prueba, podemos decir que la prueba de español tantas en las evaluaciones sumativas como en examen se presenta de la misma manera. Es decir constituida de dos competencias disciplinarias:

La competencia disciplinaria n°1 intitulada: reaccionar de forma adecuada frente a un texto leído. Esta competencia consta de cuatro siguientes consignas de las que el estudiante tiene que tratar.

A- Elegir entre las afirmaciones las que reflejan la realidad del texto.

B- Entresacar del texto una expresión, frase o fragmento que justifica cada una de estas aseveraciones.

C- Contestar las preguntas sobre el texto.

D- Realizar las obras lingüísticas.

Son etapas que el alumno debe atravesar antes de desembocar sobre la producción escrita propiamente dicha que es el objeto de nuestro presente trabajo.

La competencia disciplinaria n°2 cuyo título es: producir por escrito un texto

La producción escrita es la segunda y la última parte de la prueba. Esta parte resulta difícil a los alumnos por tratar lo que les lleva a tomar ciertas decisiones. A este nivel, se saca del texto una aserción o un enunciado que plantea un problema y el estudiante está llamado a redactar párrafos ejercitando su espíritu crítico, argumentando y poniendo de realce su capacidad de desarrollar ideas. Esta parte incorpora muchas destrezas y habilidades que se consolida. Es una actividad puramente personal.

Para ayudar a los alumnos a enfrentar esta actividad, se les da consignas que seguir. Estas consignas se presentan como siguientes:

Comente esto(a) fragmento/frase/aserción del texto. Por eso,

- Explique y entresaque la problemática.
- Analícela e ilustre sus ideas con ejemplos sacados de la vida cotidiana.
- Dé su opinión.

Sin embargo, el alumnado ha de escribir con el fin de producir oraciones coherentes y coordinadas en un estilo claro y entendible siguiendo el formato de una producción escrita en español que presentaremos. Es importante decir que la producción escrita está valorada en 4/4 puntos y los criterios de marcación están bien definidos. (Véase apéndice 4, p.35)

En el contexto de aprendizaje formal de comunicación escrita también nos permite expresar nuestras ideas, traducir nuestras emociones u otros sentimientos. La comunicación escrita se presenta como un complemento indispensable en la adquisición del lenguaje. Hoy, más que nunca, es nuestro deber de conocer tanto hablar y escribir bien, el de responder a muchas motivaciones y otras restricciones sociales.

3. Metodología

3.1. Características de los participantes

Antes de hablar de los informantes, es importante decir que, por la huelga que ocurrió en el sistema educativo beninés este año, no hemos conseguido a tomar en cuenta muchos institutos, ya que, el presente tema del trabajo fue validado en una período en el que todos los actores de liceos e institutos principalmente los alumnos que constituyen la mayor parte de nuestros participantes se apretaban para ir de vacaciones 2013-2014. Así, tendríamos que esforzarnos de manera excepcional para poder encontrar a los alumnos a quienes dirigimos el cuestionario. Además, seguíamos simultáneamente nuestras clases de la escuela cuando estábamos realizando este trabajo, lo que no nos permitió a veces seguir algunas clases o ir a encontrar a nuestro director de estudio razón por la cual elegimos un instituto piloto para nuestra investigación que es el instituto *Anavié*. Sin embargo, logramos trabajar con alumnos del liceo *Behanzin*.

Para llevar a cabo nuestro estudio, trabajamos con 71 alumnos de los cuales se encuentran 43 alumnos y 28 alumnas. Este alumnado tiene una edad comprendida entre los 17 y 23 años. La mayoría de los alumnos empezó el aprendizaje del español por primera vez en el curso de “2nde”. Así que son “mayores principiantes”. Cabe señalar que, la mayor parte de estos alumnos procede de familias pobres. No tienen ningún acceso al castellano a través de los medios de comunicación (prensa, radio, televisión, actividades culturales, etc.), ni contactos con hablantes nativos de español. Hablan más las lenguas (goun y fon) pero los hay que hablan (yoruba). Hablan más o menos bien el inglés cuyo aprendizaje se inicia en el primer curso de la educación secundaria (Sixième). Pero, su nivel de lengua en español es flojo. Sin embargo, los hay que se las arreglan bien en el habla.

Respecto a los profesores, hemos trabajado con 10 personas, entre los cuales hay 07 hombres y 03 mujeres. Tienen diplomatura, maestría, BAPES o CAPES e imparten en las clases de “*Terminale A*”. Sus edades varían entre los 28 y 47. Repartimos 20 cuestionaris a los profesores de “*Terminale A*” de los institutos y liceos de Porto-Novo pero solo 10 fichas han sido recogidas por razones de indisponibilidad, falta de tiempo y otro motivo que ignoramos.

En resumen, 81 informantes participaron en la presente investigación.

La siguiente tabla presenta el reparto de los participantes.

Tabla 1: Distribución de los 81 participantes por sexo y edad

Participantes	Edad	Sexo		Total
		Hombres	Mujeres	
Alumnos	17-20	19	11	30
	21-23	24	17	41
Total		43	28	71
Profesores	28-43	03	03	06
	44-47	04	00	04
Total		07	03	10
Total		50	31	81

3.2. Instrumentos y procedimientos de la investigación

Para realizar este trabajo, utilizamos como instrumentos los cuestionarios. Un cuestionario dirigido a los profesores de “*Terminale A*”, para tener sus puntos de vista respecto a las dificultades que encuentran sus alumnos en la producción escrita y otro (en francés) a los aprendientes, con el fin de ayudarles a entender mejor las preguntas. Además, medimos el nivel de conocimiento en producción escrita sometiéndoles a la composición de un tema. (Véase apéndice 1, p. 33). Los alumnos trabajaron en sus aulas y en el horario habitual el martes, 23 de junio de 2014 a las diez en liceo “Behanzin” y a la misma fecha a las quince de la tarde en el instituto “Anavié”, sin recurrir a ningún material de enseñanza como el diccionario. Asimismo, no se podían comunicar entre ellos. De este modo, trabajaron casi en las mismas condiciones de los exámenes. Pero la duración era una hora. A continuación, podemos decir que, los alumnos se han dedicado o mejor dicho se han interesado por el tema que era de actualidad. Así, no vimos ninguna trampa por su parte. La revisión y evaluación de los ejercicios nos permitieron acercarnos más, de manera concreta a las dificultades de nuestros informantes en redacción o expresión escrita. Recogimos las medias de evaluación del último semestre de los alumnos del instituto “Anavié” donde hicimos nuestras prácticas, de calificación y las hemos comparado con la media final de cada alumno y la obtenida en producción escrita. Eso para saber si las

medias de la producción escrita influyen o pueden influir sobre la media final de los aprendientes en la asignatura “español”.

Los cuestionarios tienen un papel notable en la adquisición de informaciones preciosas. Es necesario señalar que el cuestionario dirigido a los profesores consta de 10 preguntas de las cuales hay tres (3) preguntas cerradas y siete abiertas. Él de los alumnos en cambio, cuenta 17 preguntas en las que se nota (7) preguntas cerradas y (10) abiertas. Las preguntas cerradas son las que los informantes pueden contestar por sí o no. En las de abiertas, estos últimos pueden dar sus puntos de vista y conclusiones.

Las preguntas del cuestionario dirigido a los alumnos nos permitieron saber que les falta el léxico, palabras e ideas para expresarse durante la redacción. Luego, Tienen dificultades en comprender el tema. Además, nos permitió saber que casi todos los profesores no corrigen la sección producción escrita de sus alumnos o mejor dicho lo hacen de manera superficial. La prueba de producción sometida a los alumnos y, la calificación y el análisis de sus copias de la última evaluación sumativa nos permitieron resaltar lo que resienten como dificultades u obstáculos en su empeño en la producción escrita.

4. Presentación e interpretación de los resultados de la investigación

4.1. Presentación e interpretación de los resultados de los alumnos

Entre los (71) alumnos encuestados durante nuestra práctica, se desprende los resultados siguientes:

❖ Principales dificultades de los aprendientes

La Producción escrita es una capacidad cognitiva compleja que necesita tanto el conocimiento lingüístico como la competencia estratégica. Durante las interpretaciones de los resultados de la producción escrita en ELE por alumnos de *Terminal A*, hemos resaltado sus diferentes dificultades que encuentran en esta actividad. Esta observación, y enumeración nos han inducido a definir más precisamente la naturaleza de estos errores.

✓ Nivel morfológico

Tienen dificultades ortográficas al interior de diferentes palabras del español con los siguientes: grafemas: B – V [el govierno...]; C – S [...para la evolusión...]; J – G [Es por egemplo...]; etc.

✓ **Nivel sintáctico**

Recogimos a través de sus producciones escritas muchas dificultades sintácticas que se estructuran en cinco subsecciones: la puntuación siempre no está dominada bien por alumnos haciendo así, sus producciones sintácticamente incoherentes. El problema de la puntuación se halla también en el enunciado de los aprendientes en lengua materna, y, pues es más importante en la lengua meta. En efecto, ciertas frases escasean toda puntuación y, eso hasta cinco líneas lo que dificulta la comprensión del mensaje y la sintaxis incoherente. Además, es más frecuente encontrar en sus producciones, comas malas utilizadas entre las palabras que son sin embargo indisociables: por ejemplo, entre el sujeto y el verbo o bien entre el verbo y el complemento. La omisión de vocablos es también frecuente y concierne todas las categorías gramaticales de palabras: sustantivos, verbos, preposiciones, artículos, adjetivo, etc. Sin embargo, ciertas omisiones son más repetidas y tienen un impacto más significativo sobre la sintaxis de las palabras.

✓ **Nivel léxico**

Encontrar o recordar el vocabulario adecuado es el problema que más preocupa a los estudiantes cuando redactan y también cuando hablan en clase. No son capaces de encontrar las palabras exactas para expresar sus propios sentimientos en la producción escrita. Es la experiencia más frustrante cuando se habla una lengua extranjera y por eso reconocemos la necesidad de manejar e incrementar vocabulario.

Para entender el problema de vocabulario hay que distinguir entre vocabulario receptivo y vocabulario productivo, y entre el nivel de identificación o reconocimiento y el nivel de producción o expresión (Nation, 2001: 24-33; Gómez y Burton, 1993; Miguel, 1993). Usar el vocabulario no solo significa recuperarlo de la memoria, donde lo tenemos almacenado, sino también conocer su pronunciación y ortografía, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y sociolingüística (Martín, 1999). La falta

de uno de estos conocimientos impida pa producción o el uso del vocabulario en los alumnos. O simplemente, se les olvidan la palabra que no utilizan frecuentemente.

Otros tipos de dificultades

Los resultados demuestran que la comprensión es la dificultad que se distingue diametralmente en clase y en la vida. La producción escrita, en una clase de lengua extranjera siempre se adapta, el vocabulario, la sintaxis. Además, notamos dificultades de:

* **Coherencia:** la coherencia es la propiedad del texto por la que se selecciona la información (relevante/irrelevante) y se organiza la estructura de la comunicación de una manera determinada (introducción, contenido, conclusión, etc.). Por desgracia, los aprendientes no respetan este elemento fundamental en la actividad escrita.

* **Cohesión:** las diferentes frases que componen un texto se conectan entre sí formando una densa red de relaciones. Los mecanismos que se utilizan para conectarlas se denominan formas de cohesión. Dichos mecanismos tienen la función de asegurar la interpretación de cada frase en relación con las demás y, en definitivo, asegurar la comprensión del significado global de la producción. Lo que no se comprueba en las tareas de los alumnos.

4.2 Presentación e interpretación de los resultados de los profesores

Tabla 2: causas del desinterés de los alumnos por la producción escrita

Propuestas	Número de profesores encuestado	Porcentaje
Son descuidados	00	00%
No comprenden los sujetos	4	40%
No han recibido una preparación metódica	4	40%
Son desanimados por las notas	2	20%
Total	10	100%

Al describir esta tabla, se nota que el 40% de profesores afirmó que la no comprensión de los temas es un factor del desinterés de los alumnos por la producción y el 40% lo atribuye del hecho que no han recibido una preparación metódica mientras que el 20% piensa que los alumnos son desanimados por las medias.

Tabla 3: Causas de las deficiencias por parte de los alumnos

Propuestas	Número de profesores encuestado	Porcentaje
No dominan la Gramática	4	40%
Falta del léxico	4	40%
Comprensión Superficial	2	20%
Total	10	100%

La lectura de este tabla explicita que el 40% de docentes ha notado que la no dominación de la gramática por alumnos es la causa de las caricias observadas en producción escrita; el 40% sostiene que, eso hecho es debido a la insufisencia o escasez del léxico; y el 20% afirmó que, es por la comprensión superficial que demuestran a menudo los alumnos.

Tabla 4: Propuesta para interesar a los alumnos por la redacción en español

Propuestas	Número de profesores encuestado	Porcentaje
Mejorar el Vocabulario	4	40%
Ayudar a cuidar su dominio de las estructura de gramática	4	40%

Evitar de notar Comprensión y Gramática a la vez	2	20%
Total	10	100%

Leemos aquí que el 40% de los docentes encuestados propone como solución para interesar a los alumnos por la redacción en español, la mejora de su vocabulario. Igualmente, el 40% prefiere que se les ayude a cuidar de su dominio de las estructuras gramaticales y el 20% sugiere que se evite de notar comprensión y gramática a la vez.

❖ **Dificultades de los alumnos según los enseñantes**

Para los docentes, uno de los problemas esenciales de los alumnos en producción escrita es la falta del léxico adecuado para expresar. Además, afirmaron que, los alumnos tratan fácilmente la primera pregunta de la prueba contrariamente a las demás. Lo que demuestra que estos alumnos se las arreglan para tratar las demás preguntas. Por consecuencias, podemos decir que, a los alumnos no les gustan preguntas que necesitan reflexiones y composición personales. Luego, nos confiaron que durante las evaluaciones, para tratar la producción escrita, la mayoría de los alumnos utilizan mucho las palabras del texto para redactar o simplemente las copian. A través de eso, notamos que los alumnos no manifiestan un esfuerzo personal; un empeño en la redacción en español. Además, el problema de interferencia con el francés interviene en sus producciones. En la adquisición de una segunda lengua, cuando la lengua de inicio que es el francés está bien establecida, las diferencias entre estructuras sintácticas pueden constituir fuente de dificultad y de errores en la actividad comunicativa escrita de los aprendientes.

Hay que admitir que, la motivación y el interés del alumno desempeñan un papel importante en su trabajo. Es difícil, motivar a veces los aprendientes. Sin embargo, ciertas actividades pueden interesarles y las tratarán con más de empeño. Para llevarles a interesarse por el curso de español, es importante variar lo más posibles actividades, crear un clima de confianza para que puedan implicarse. La motivación viene entonces del carácter comunicativo del mensaje que producir. Se puede llevar el alumno a producir errores porque su método de trabajo es inadecuado planteando

así problemas relativos con la metodología. En de *Terminal A*, comprobamos que, los alumnos que se ejercen a escribir sacan progresivamente mejores resultados.

5. Discusión y análisis de los resultados de investigación

Los resultados estadísticamente significativos en el análisis de los datos confirman que realmente hay dificultades en la producción escrita en español según el enfoque por competencias. Este resultado en comparación con la investigación del Doctor D. Laurent Fidèle Sossouvi, *El aprendizaje del español como lengua extranjera por alumnos benineses y sus implicaciones teóricas*, (2009) confirma bien las quejan anteriores que estipulaban.

Los errores léxicos presentes en sus corpus se deben a diversos factores, tales como la interferencia de falsos amigos y de palabras formal y/o semánticamente próximas. La mayoría de las palabras implicadas en la interferencia de falsos amigos son francesas y son casi idénticas a las formas españolas cuyo uso, inducido por esta semejanza, resulta erróneo, al ser sus significados total o parcialmente diferentes. Este tipo de error está presente en todos los alumnos.

A este nivel, se nota los siguientes resultados alarmantes de los errores que cometen los alumnos durante la redacción. Esos errores fueron detectados de los ejercicios que les sometimos durante nuestra práctica y también de sus corpus de evaluación y exámenes. Esos últimos se presentan como siguientes:

A los alumnos, les dificultan puntuaciones sobre todo las interrogativas [cúal son las causas], (1/DSU/L.B.), (2/DSU.J/AN.V.) y exclamativas. Escriben sin respetar ningún signo, el punto (.), casi no existe en su producción; el coma (,) también, mientras que la puntuación es importante pues sirve para diferenciar las partes del párrafo y para relacionarlas; es decir, diferencia y relaciona; sin embargo, no se usa o se usa mal. Además, se nota que confunden las preposiciones. Usan [para] en vez de [por]. Ejemplo: [eso se explica para el fenómeno de huelga], (3/MFL. A/AN.V.); [los profesores no hacen clases por los alumnos], (4/TLF.H/AN.V.). Otras dificultades que observamos en los corpus es que los alumnos no dominan los acentos escritos o las tildes. Algunos ejemplos de palabras que se encuentran en sus producción son: “periodo”, (5/AL.S/L.B.) “Benin”, (6/TLN.E/L.B.); “fenomeno”, (1/DSU.J/AN.V.); “¿Cuales...?”; “¿Como se manifiesta...?” “Academico”; “esta logica”; “ los diferentes examenes” etc.

Cabe señalar también que, en sus corpus hay muchas palabras francesas lo que quiere decir que no logran encontrar o no conocen esos vocablos españoles como: [por exemple]; (7/TOK.B/AN.V.), [la vida escolar rencontra], (5/AL.S/L.B.), [la huelga entraîne la promencion]; (8/NAT.G/AN.V.); "cette huelga"; "mais este año"; "el sujet" etc. Otro defecto de la mezcla del francés o del inglés en su producción: [el mes de januar], (9/sin nombre/AN.V.), vocablos ingleses [In Benin....] (12/DJ. O/AN.V.); [el government] (13/KTC/A. /AN.V.).

A continuación, comprobamos que los alumnos tienen problemas de conjugación y de gramática. No consiguen a conjugar verbos: " la huelga a conocido"; " la huelga conozco". Por afueras de esos múltiples errores notados en el corpus, hay también errores de coherencias y de lógica.por ejemplo: [todo años académico largo sin repercusión] (10/ERC/AN.V.); [lo largo del año académico una repercusión sobre el programa] (11/OK. J/L.B.). Además, escriben los artículos definidos en vez de las preposiciones: [Todos de profesores no terminado] (3/MFL. A/AN.V.); La brevedad al escribir es también una constante.

Como se puede observar, estos errores de nuestros sujetos apuntan a un sistema bastante consistente y muy elaborado, que muestra una interacción del francés y del español. Dicha interacción se ve favorecida por la proximidad genética de estas lenguas, la similitud de sus sistemas gráficos y el volumen del léxico compartido por ambas. Se nota que también que, en la producción de los/ las estudiantes, la coherencia, la cohesión y la concordancia escasean de manera constante. En lo que concierne a las medias de la última evaluación sumativa de los alumnos del instituto "Anavié", notamos que, en la producción escrita, varían de 0,5 a 3 y sobre 45 alumnos 22 consiguieron a obtener la media, es decir al menos 10 sin primero la media de la producción escrita. Los 23 siguientes alumnos faltarían la media si no hubieran obtenido al menos 1 o 2 en producción escrita. Por lo tanto, podemos decir que, la media de la producción desempeña un papel importante en las notas de los alumnos. Así, tienen que dedicarse más a la redacción de la parte producción escrita porque les ayuda mucho a ganar puntos y también a aumentar su media total.

En la producción de los/ las estudiantes, la coherencia, la cohesión y la concordancia escasean de manera constante. Hay confusión constante en la escritura de palabras y en la separación de las mismas: Las palabras que van juntas las escriben

separadas y viceversa. Escriben con muchos signos lingüísticos no convencionales. Escriben juntos los artículos definidos con las preposiciones y desconocen muchas contracciones de la lengua español. Se dan al interior de una oración, un párrafo, una secuencia y en general de un texto, y entre el texto mismo y su contexto dejando de lado el hilo temático central de lo que se escribe o se quiere escribir, se presentan párrafos sin uso de ni conectores apropiados ni signos de puntuación. Con frecuencia, se presentan desordenes en la elaboración tanto de oraciones como de párrafos y en consecuencia éstos hacen que el texto no se muestre correcto sintáctica y morfológicamente. La puntuación es importante pues sirve para diferenciar las partes del párrafo y para relacionarlas; es decir, diferencia y relaciona; sin embargo, no se usa o se usa mal.

Durante las evaluaciones sumativas, los alumnos hacen la parte producción escrita de diversas maneras: unos copian integralmente una porción del texto, ciertos usan muchas palabras del texto, otros mezclan palabras del texto y las suyas, los hay que la abandonan. Los que la hacen no son convencidos de lo que hacen, lo hacen justo para sacar medias o llenar la copia de composición. De los resultados de nuestra investigación podemos deducir que los aprendientes no se interesan a ciertas capacidades y sobre todo por la producción escrita y la causa real es la falta del léxico adecuado; de la comprensión de sujetos; de motivación; y del método. Además, los profesores no hacen participar o no implican correctamente sus alumnos en la producción de textos escritos. Hay también la mala voluntad de ciertos docentes que evitan la corrección quizás, por el no dominio de la metodología de la producción escrita.

Según los datos recogidos durante nuestras investigaciones, ciertos docentes afirmaron que sus alumnos no les producen lo que esperan de ellos y eso es debido a la falta de lectura, de comprensión y de esfuerzo personal. Luego, la mayoría de los alumnos no tiene el documento en programa (horizontes Tle). Eso se confirma porque, en el instituto "Anavié" por ejemplo solo 4 de los 45 alumnos tienen el documento. Es decir no leen documentos españoles y eso puede obstaculizar su comprensión de sujetos y por lo tanto de encontrar palabras para expresarse por escrito. Muchos profesores no se expresan mucho en castellano lo que no permite a los alumnos bien dominar palabras españoles. Cabe señalar que, casi todos los alumnos mentaron que empezaron el aprendizaje del español en clase de "seconde"

por diversas razones. Entonces no han adquirido nociones elementarias antes su pasaje en "Terminale". Tocante a las pregunta n° 9 y 10 de nuestro cuestionario dirigido a los alumnos que trata de saber la destreza siguientes que tratan fácilmente durante las evaluaciones sumativas; si hacen la producción escrita y de qué manera, se desprende que, 29 alumnos, o sea el 40,84% de los alumnos afirmó que tratan fácilmente la primera pregunta de la prueba, la elección de las afirmaciones contra 23 alumnos, es decir, el 33,39% a quienes encuentran fácil la tercera que es las estructuras de gramática. Lo que demuestra que, estos alumnos se las arreglan para tratar las demás preguntas. Por consecuencia, podemos decir que a los alumnos no les gustan preguntas que necesitan reflexiones y composición personales. Al describir como hacen la producción escrita se resalta que, 41 alumnos, o sea el 57,70% utiliza las palabras del texto para redactar y, 7 alumnos, es decir el 9% lo copia. A través de eso, notamos que los alumnos no manifiestan un esfuerzo personal; un empeño en la redacción en español.

En lo que concierne, las preguntas n° 12 y 14 siempre dirigidas a los aprendientes en cuanto al tratamiento de los ejercicios por su parte y, de la corrección de la sección producción escrita después las evaluaciones por el profesor, los resultados nos mostraron que, 12 estudiantes, o sea, el 16,90% de los alumnos trabaja individualmente los ejercicios en casa y 15, es decir, el 21,12% contestó que lo hacen en pareja mientras que 34 alumnos cuyo porcentaje es 47,88% afirmaron que trabajan en grupo. Además, todos los alumnos afirmaron que su profesor hace la corrección de la sección producción escrita de las evaluaciones. Sin embargo, 51 aprendientes, o sea el 71,84% contestó que da solo las grandes líneas y, 12 aprendientes, o sea, el 16,90% sostiene que explica oralmente mientras 8 alumnos esto es, el 11,26% contestó que el profesor corrija lo todo. En resumen, los alumnos encuentran muchas dificultades en la redacción de la segunda sección de la prueba en español. Esas dificultades ya enumeradas arriba necesitan ser solucionadas para permitir a los alumnos fomentar su capacidad de producir por escrito textos.

6. Propuestas de soluciones

6.1. Ejemplo de ejercicio práctico para mejorar la producción escrita

Elementos de planificación

Actividad de clase: El SIDA

Destrezas: expresión escrita

Objetivo comunicativo: Comunicarse por escrito de manera eficaz sobre el SIDA, sus manifestaciones y soluciones para evitarlo.

Objetivo gramatical: practicar el léxico adecuado al tema, usos de gramática y conjugación apropiados.

Nivel: Elemental (A), Intermedio B

Material: Ninguno

Duración: 1 hora

Desarrollo: los alumnos redactan en clase, individualmente, en grupo y colectivamente. Pueden usar materiales didácticos como: diccionarios, libros, documentos para hallar vocablos técnicos y diferentes conjugación y estructura de gramática. Después de terminar, se elige un grupo para poner su respuesta a la pizarra.

Tema

El SIDA es una enfermedad que causa muchos daños y que hasta ahora no tiene remedio.

Instrucción

Basándose en sus conocimientos sobre esta enfermedad del siglo, díganos brevemente como se manifiesta y proponga algunas soluciones para evitarlo.

Ojo: (introducción, contenido y conclusión).

Respuesta esperada

Introducción

Desde tiempos, la humanidad se enfrentó en el campo de la medicina a muchas enfermedades sexualmente transmisibles como el SIDA que mata a muchas personas a través del mundo entero. Es generalmente un problema de la juventud. Después de mostrar cómo se manifiesta, propondremos algunas soluciones para evitarlo.

Contenido

El SIDA (síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida), es una de las enfermedades más temibles entre las sexualmente transmisibles. La gente puede contractarlo a través de la transfusión sanguínea, las relaciones sexuales no protegidas con una persona infectada. Se puede también contractarlo de la sangre contaminada al cortarse con un objeto contaminado: los cuchillos, etc...

La gente puede evitar el SIDA utilizando el condón antes una relación sexual; ser fiel a su pareja u observar la abstinencia

Conclusión

Es claro que el SIDA es una enfermedad muy peligrosa porque no teniendo curación total. Tenemos que protegernos contra esta enfermedad.

6.2. A los alumnos; profesores y padres

- **A los alumnos**

Les recomendamos a leer mucho, que a hacer ejercicios escritos y orales afin de escribir con claridad y comprender los textos a los que se enfrentan en el aula de ELE y fuera de ella. Para conseguir, hace falta que tengan la determinación, la voluntad y la disponibilidad. Si estos factores son reunidos en un alumno y si se da un desafío, podrá realzar su nivel en producción escrita. Es importante saber qué palabras son las más adecuadas para que me entienda, para que no se ofenda, para que me responda, adecuando así la producción del texto. Para ser famoso, escritor o pensador deben demostrar el dominio de la expresión escrita. Es gracias a ella que

hay la invención de nuevas formas de comunicación y rápida, tales como: correo de voz, correo electrónico, fax y otros. Es en este sentido que Luo Yiyum (1983) dijo que:

«Ciertos de entre vosotros desean volverse escritor, otros correspondientes, ciertos traductores mientras que otros desean volverse profesores. Sea lo que sea, la carrera que elijas la destreza de escribir es una necesidad en la vida». En consecuencia, la producción escrita debe ser tomada muy en serio, ya que tiene el mérito de fortalecer, consolidar los conocimientos. Además, ayuda a los alumnos a ganar puntos fácilmente durante las tareas, luego, al ver la importancia del español en el mundo, hace falta que acuerden una atención particular para su aprendizaje. A continuación, estamos en un siglo en que las tics prevalecen y las relaciones entre países se refuerzan. Sin embargo, un alumno que quiere cartearse con un hispanohablante tiene que dominar necesariamente la escritura para enviar correos, escribir poemas, intercambiar, compartir conocimientos etc...

Para familiarizar con la lengua, deben usar más las tics, leer los periódicos, ver la tele, las películas españolas, usar el pod cast, leer las revistas escritas por los nativos, seguir las tiras con el fin de alzar su nivel en producción escrita. Los aprendientes de "Terminale A" antes los exámenes finales y el "Baccalaureat" deben ser capaces de convencer a sus profesores a través de sus producciones escritas.

- **A los profesores**

Los docentes podrían incitar a los alumnos a la lectura de los textos útiles e interesantes, mostrarles el interés del libro de texto en vigente. Hace falta que el docente se cultive también, se procure documentos de los que necesite para llevar a cabo su trabajo. Tendría que corregir completamente la sección producción escrita después cada evaluación sumativa y no hacerlo de manera oral o dar las grandes líneas como lo afirmaron ciertos alumnos durante nuestras investigaciones. A continuación, los profesores deben considerar la enseñanza, no como un trabajo sino que más bien como un llamamiento que pide una adaptación vocacional. Para acertar, tendrían que aplicarse para seguir los seis papeles del profesor que son: el organizador; el inspector; el participante; el recurso; el facilitador y el motivador.

Además, tienen que dominar la metodología o las diferentes etapas de desarrollo de la producción escrita; llevar los alumnos a hablar la lengua; evaluarlos regularmente y animarles para que participen efectivamente en los ejercicios. Los

alumnos, a veces tienen que trabajar en grupo, ya que se les permite aprender a planificar, para lo cual se necesita la reflexión sobre lo que están haciendo, y esta puede darse en la discusión grupal. Luego, cuando se enfrenten a situaciones de evaluación o exámenes, podrán hacerlo solos con más confianza.

Es fundamental que los profesores provean a sus alumnos una calificación confiable. La valoración del trabajo de sus estudiantes debe ser lo más fidedigna posible y consistente. Distintos factores pueden afectar esta valoración de su trabajo: el cansancio al final del día, la secuencia en la que corrigen los trabajos (un trabajo bueno, luego otro pobre), las interrupciones. Cuando evalúan por impresión general sin considerar la tabla de marcación de la producción escrita, corren el riesgo de ser poco confiables al decidir qué media poner. Seguramente todos los docentes corrigen teniendo ciertos criterios en cuenta; lo importante, es que la aplicación de estos criterios sea constante en la calificación de los trabajos de todos los alumnos para una misma actividad y para distintas instancias a lo largo de todo el año. Es decir, su calificación será confiable si se aplican los criterios de evaluación de forma consistente en varias ocasiones.

Por último, en relación con el Objetivo del Enfoque por Competencias (EPC), el profesor tiene que buscar la implicación de los alumnos en las actividades interactivas para que ellos construyan sus propios conocimientos y adquieran competencias que les permitan avanzar en el aprendizaje de la lengua. Ello permite, al alumno tener una reacción adecuada ante un mensaje leído u oído y poder producir un texto escrito en español.

- **A los padres**

Esta categoría de actores tiene que cuidar adecuadamente de sus hijos ofreciéndoles materiales didácticos en español como lo hacen para las demás asignaturas tales como las SPCT, las Ciencias de la Vida Humana, las matemáticas. Tendrían que monitorear la disciplina a los niños, para identificar y superar sus dificultades en la producción escrita, porque muchos alumnos afirmaron que no tienen profesores particulares en casa por falta de medios financieros de sus padres. Pues, importa que los padres tomen sus responsabilidades para encargarse realmente y rigurosamente de sus hijos con el fin de ayudarles a tener una buena capacitación para volverse ejecutivos competentes en el porvenir.

6.3. A las autoridades de los institutos y del sistema educativo beninés

- **A las autoridades de los institutos**

Los responsables del establecimiento tendrían que hacerse muy a menudo una buena orientación para los alumnos, porque muchos alumnos eligen seguir los estudios científicos a partir del tercer curso (4è) y, luego se encuentran en letras literarias. Así, será mejor que los directores instalen un “comité de orientación” para alumnos. Es la falta de este proceso de orientación que conduce al problema de los principiantes. Además, podrían crear biblioteca para los alumnos y profesores, equiparla de libros y documentos en español. Este hecho, facilitará investigaciones y por lo tanto el proceso de enseñanza/aprendizaje.

- **A las autoridades a cargo de la Educación**

Hacer frente a diversos problemas que aquejan la enseñanza del español en general y la de la producción escrita en particular, el Estado beninés tiene un papel importante que desempeñar. Así, sería imprescindible adoptar una política para tener buenas relaciones con los países hispanófonos para que inviertan en muchos sectores como en el sistema educativo. Además, podría poner a la disposición de los establecimientos una biblioteca bien equipada y funcional de libros en español al uso de los alumnos y enseñantes y asegurar a los profesores una capacitación continúa y permanente. Pueden coger una conexión in ternet por el instituto, así para facilitar las investigaciones. Luego, organizar un lugar de profesores de español, estudios gratuitos en Guinea Ecuatorial, España y América Latina de viajes para una inmersión lingüística.

Conclusión

La enseñanza y el aprendizaje del español en Benín tienen lugar en un contexto marcado por el multilingüismo individual y social. En el dicho contexto, el discurso sobre los usos lingüísticos difiere en el marco de las instituciones educativas y en la sociedad en general, pero no así las prácticas comunicativas escritas. De las numerosas formas y expresiones erróneas que caracterizan las producciones escritas de nuestros sujetos, nos han interesado aquellas que tienen que ver con la morfología, la sintaxis, el léxico y la gramática. Hemos insistido en la necesidad de interpretar estos hechos de acuerdo con el contexto en que se produce el proceso de aprendizaje de nuestros sujetos. Nuestra descripción de los datos, que se ajusta a este esfuerzo de contextualización, muestra que el proceso de interferencia, fosilización, coherencia se produce con mucha intensidad del francés al español. Los investigadores han desarrollado estrategias, técnicas para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española en general y, en particular, la producción escrita. Es en esta perspectiva que se diseñan los libros de textos de colección Horizontes en vigor en nuestras escuelas e institutos. Pero, aún así muestra que la enseñanza/aprendizaje de la lengua española y de la producción de textos escritos en particular no ocupa un lugar destacado en el sistema educativo beninés por falta de voluntad, de motivación, de dominio de metodología etc. Los alumnos de la secundaria en general y de la clase de "Terminale A" en particular están enfrentados a diversas dificultades a este nivel. Lo hemos comprobado durante nuestra práctica en el instituto "Anavié" y la calificación de los corpus de los alumnos.

El presente estudio trató de determinar las principales dificultades que encuentran estos alumnos en producción escrita. Trató de proponer posibles soluciones. Al respecto, hemos propuesto un proceso de aprendizaje eficaz para lograr resultados positivos. Estas propuestas se refieren a algunos ejercicios que mencionamos en esta parte. A través de estos ejercicios, los alumnos de la secundaria en general y de la "Terminale A" en particular, puedan escribir o redactar mejor en el aula y en diferentes evaluaciones y exámenes. El gobierno beninés, los padres de los aprendientes deben ayudar a los alumnos y profesores para levantar el reto de la excelencia. Los profesores, los padres deben contribuir a mejorar el desempeño de los alumnos. Los padres deben dar tiempo, prestar atención a las condiciones de trabajo

de sus hijos para hacer visibles los esfuerzos de los docentes con el fin de capacitar los alumnos para su mejor integración en sus estudios universitarios.

Bibliografía

Béhanzin, Germain, (2006). *L'enseignement de l'espagnol au collège*, Le Gong, nº 6, 2 de marzo.

Boix, A., (1998). *La expresión escrita. Teoría y práctica*, Barcelona, Teide.

Bordón, Teresa. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*. Madrid. Arco Libros. Cap 9, (pagina.182).

Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: FCE.

Dirección de la Inspección Pedagógica de la Enseñanza Secundaria, (2007). *Programa de estudio de español (Tle)*, junio, (página, 108).

Dirección de la Inspección Pedagógica. (2006). *Guía pedagógica, español (Tle)*, Porto-Novo, sept.

Ferreres, v. (1989). *Enseñanza y valoración de la composición escrita*. Madrid, Cincel.

Hermann, Vincent. (2010). *La lengua de Cervantes, medio siglo después, en Benín*

Héctor, Grajales. (1995). *Comunicación Escrita*.

Hiland, K. (2002). *Teaching and Researching Writing*. Harlow, UK: Longman.

Khemais, J. (2003). *Fundamentos de la expresión escrita*. (King Saud University, College of Languages and Translation. Research Centre).

Marina, Parra. (1994). *texto Como se Produce el Texto Escrito: Teoría y Práctica*.

Okoun, Clément. (2013). *La expresión escrita y su elaboración*. Memoria de grado/BAPES, Porto-Novo, ENS.

Ramanou, Amadou. (2006). *Problématique, contenus, approches méthodologiques, perspectives et prospectives «inédito»*. (N.P.E/N.LOI).

Sossouvi, Laurent-Fidèle. (2004). *Análisis de errores de los alumnos benineses de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral (inédita). Madrid: Universidad de Alcalá.

Serafini, M. (1989). *Comó redactar un tema. Didáctica de la escritura*, Barcelona, Paidós.

APÉNDICES

Apéndice 1. Tema de producción escrita propuesto a los alumnos durante nuestras investigaciones

«El sistema educativo beninés conoció a lo largo del año académico 2013-2014 un largo período de huelga que tuvo repercusión sobre la evolución normal de los programas escolares».

Instrucción

Basándose en sus experiencias personales, haga un comentario sobre esta crisis. Por eso:

-Explique y entresaque la problemática.

-Analícela e ilustre sus ideas con ejemplos sacados de la vida cotidiana.

-Dé su opinión.

¡Ánimo y manos a la obra!

Apéndice 2: Ejemplo de ejercicios propuestos a los alumnos de clases de “*Terminale A*”.

A.) corrija errores de las frases siguientes (frases erroénadas sacadas en sus producciones escritas).

Al instituto”Anavié”:

La huelga es uno phenomeno que regresa el developmente de nuestro país.

La huelga no estar un buen cosa por la escuela.

Es un problema que ha ralentizado el sistema educativo beninés.

Durante este fenómeno muchos muchachas tomba groso.

Por eso, no es bien que hay huelga.

Cuando alumnos va a la escuela nover sus profesores y se van a sus casas.

Los profesores no dar los clases y no evole en los programas.

Al liceo “Behanzin”:

Hoy en dia, la huelga est un fenomeno grave.

Muchos cosas se producen durante este fenemenno.

Les profesore no terminado los programas.

Ellos dan las fotocopias para sus alumnos pero ellos no comprenden.

Por eso puede fracasado por psus exámenes para que los profesores no bien trabajan.

B. Reescribe este párrafo añadiendo la puntuación que conviene (extrato del texto, (Unión Africana: interrogantes) ya estudiado en clase; libro horizontes (Tle), p.96)

Al instituto”Anavié:

En la cumbre de la OUA se aprobó una síntesis de proyectos El punto de partida es claro los africanos deben demostrar con hechos que son capaces de responsabilizarse del desarrollo del continente y incorporando de lleno al tren de la globalización que se les está escapando El documento escrito solicita de los países

occidentales una ayuda apreciable para construir autopista puertos aeropuertos
ferracaliles obras hidráulicas

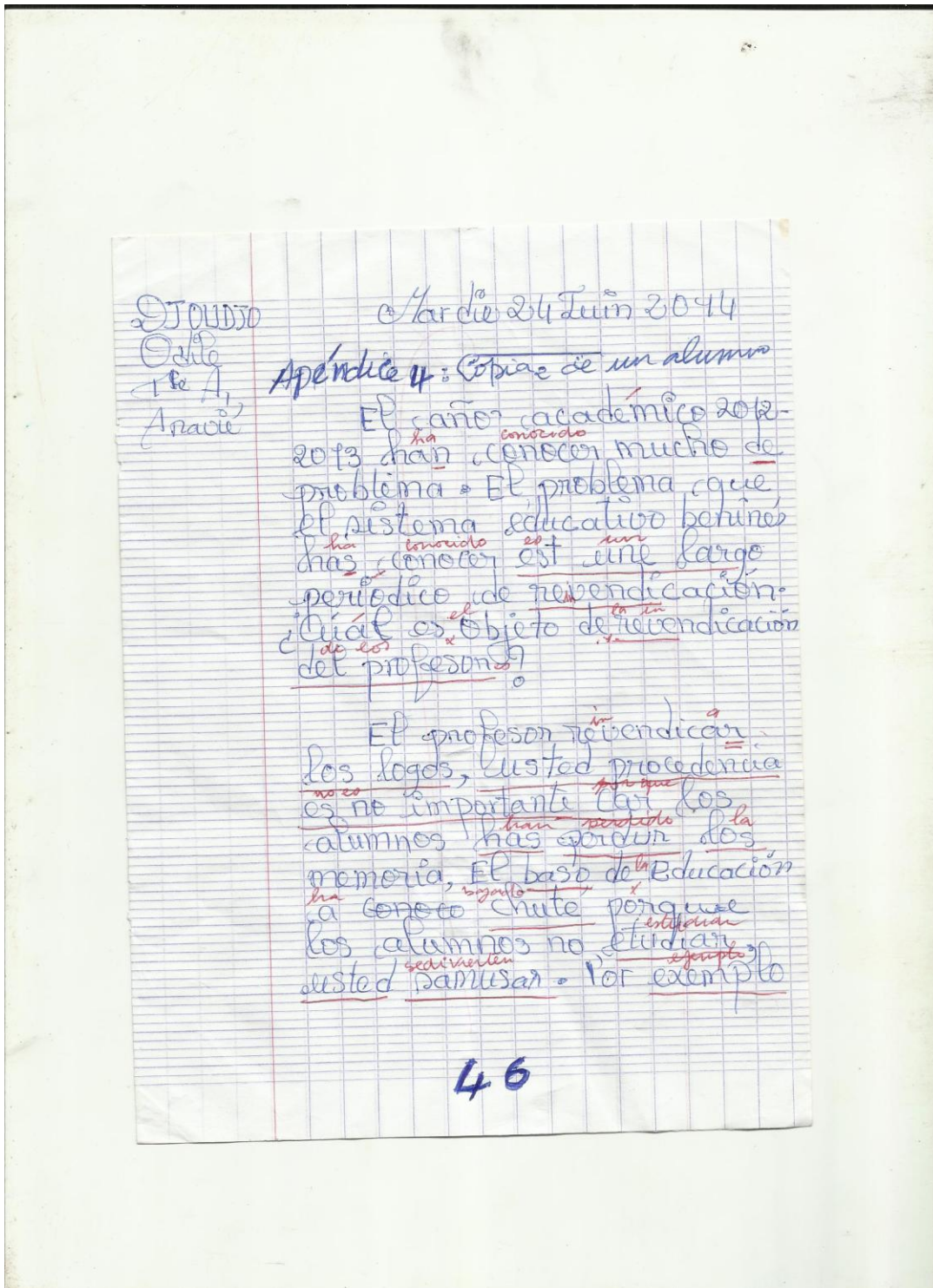
Apéndice 3: Foto de alumnos de “Terminale A” del liceo “Behanzin” de Porto-Novo redactando el tema de producción escrita.



Apéndice 4: Tabla de la marcación de la producción escrita

CRITERIOS MINIMALES		
C1	C2	C3
Pertinencia de la respuesta	Respuesta sin faltas	Respuesta coherente
INDICADORES	INDICADORES	INDICADORES
Elementos de respuesta exactos y exhaustivos	Ortografía respetada; Sintaxis correcta.	Formulación inteligible; respecto de la puntuación
50% =2	25%=1	25%=1

Apéndice 5: presentación del corpus calificado de producción escrita



Apéndice 6: Cuestionario dirigido a los alumnos

Les rogamos que contesten objetivamente las preguntas siguientes enmarcándose en el contexto de nuestras investigaciones sobre el tema: «Dificultades encontradas en la producción escrita en ELE por alumnos de “Terminale A” de Porto-Novo ».

1- Edad:..... Sexo: F M

2- Nacionalidad:.....

3- Profesión de los padres:

Madre.....

Padre.....

4- ¿Cuáles son las lenguas que hablas?

.....

5-¿En qué clase y año ha empezado el aprendizaje del español?

.....

6-¿Por qué ha elegido español como segunda lengua de estudio?

.....

.....

7- ¿En qué lengua el profesor explica o imparte sus clases?

Francés

Español

Francés et Español

Otro(s) que precisar

.....

8-¿La cuál de estas destrezas de lenguas prefieres más?

a) hablar

c) escuchar

b) leer

e) escribir

9-¿cuál de estas destrezas siguientes tratas fácilmente durante las evaluaciones sumativas?

a) elección de las afirmaciones c) Estructuras de gramática

b) contestación las preguntas d) Producción escrita

10. ¿Haces la producción escrita? Sí No

Si la haces, ¿cómo procedes?

a) Copiando el texto

b) utilizando ciertas ideas del texto

c) Escribiendo tus propias frases

Si No, ¿por qué?

.....

11- ¿Tu profesor te lo ha aprendido? Sí No

12-¿te da sujetos (temas) por tratar a casa? Sí No

Si lo hace, ¿cómo trabajas?

Individualmente

En pareja

En grupo

Otro (s)

Si Otro, (precisar)

.....

13- ¿Tienes un monitor a casa?

Sí No

Si no, ¿por qué?

.....

Si lo tienes, ¿te has aprendido a producir un texto escrito?

Sí

No

14- ¿Tu profesor hace la corrección de la producción escrita después las tareas?

Sí

No

15-¿Cuáles son las dificultades que experimentas en producción escrita?

.....
.....

16- ¿Conoces algunas ventajas relativas a la producción escrita?

Sí

No

¿Las cuáles?

.....
.....

17- ¿Qué desearías que tu profesor haga contigo para ayudarte a afrontar mejor, comprender y acertar los sujetos de producción escrita en tareas?

.....
.....
.....

GRACIAS POR TU COLABORACIÓN

Apéndice 7: Cuestionario dirigido a los profesores

¡Estimados profesores! Es para saber más sobre las dificultades que encuentran los alumnos de “Terminale A” en la producción escrita que hemos decidido someterles este cuestionario.

¿Desde cuándo enseña usted?

.....

2-¿Qué entiende usted por producción escrita?

.....
.....

3-¿Durante el desarrollo de las Situaciones de Aprendizaje, hace usted actividades de producción escrita con sus alumnos? □

Siempre

a veces

nunca

Justifique.....
.....
.....

4-¿En qué lleva los sujetos de producción escrita que hace con los alumnos?

Los conocimientos declarativos (saber)

El saber actuar (competencia)

El saber estar (comportamientos, actitudes)

Saber hacer (habilidades, capacidad)

El enfoque de resolución de problemas

Otro(s) (precisar).....

5-¿Analice usted los resultados de los esfuerzos hechos por sus alumnos durante la producción escrita? Sí No

Si es el caso, los resultados son:

Satisfecho

Aprobado

No satisfecho

¿Cómo justifica usted estos resultados?

.....
.....

6-¿Cuáles son las causas de las deficiencias por parte de los alumnos en producción escrita?

.....
.....
.....

7-¿Qué dificultades encuentra usted en la enseñanza de la producción escrita?

.....
.....
.....

8-¿Sus alumnos se interesan por la producción escrita?

Sí

No

Si No, ¿por qué?

.....
.....

9- ¿Qué géneros de errores y faltas comprueba usted a menudo en las copias de producción escrita de sus alumnos?

.....
.....
.....

10-¿Qué sugiere usted para interesar los alumnos por la producción escrita?

.....
.....

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN